

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                     |      |                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------------------|
| 課程名稱                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 英文翻譯                                                                                                                                                                                | 授課教師 | 陳宜武<br>CHEN YI-WU  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ENGLISH TRANSLATION                                                                                                                                                                 |      |                    |
| 開課系級                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 英文四 D                                                                                                                                                                               | 開課資料 | 實體課程<br>必修 上學期 2學分 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | TFLXB4D                                                                                                                                                                             |      |                    |
| 系（所）教育目標                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                     |      |                    |
| <p>一、使命（Mission）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景（Vision）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值（Value）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略（Strategies）-</p> <p>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</p> <p>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</p> <p>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</p> <p>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</p> <p>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</p> <p>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</p> |                                                                                                                                                                                     |      |                    |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                     |      |                    |
| A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：100.00)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                     |      |                    |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                     |      |                    |
| 2. 資訊運用。(比重：50.00)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                     |      |                    |
| 8. 美學涵養。(比重：50.00)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                     |      |                    |
| 課程簡介                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 引發及訓練同學對英中翻譯之興趣與基本專業技巧的同時，也希望藉此課程所指定之閱讀、討論、與逐譯的機會，介紹文章內容所觸及的諸多文化議題。                                                                                                                 |      |                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | This course is designed to introduce to the fourth-year English majors the importance, the profundity, and the fun in the reading of translation theories and the practice of them. |      |                    |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文)                                                          | 教學目標(英文)                                                                                                                                                                                          |
|----|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | 引發及訓練同學對英中翻譯之興趣與基本專業技巧的同時，也希望藉此課程所指定之閱讀、討論、與邊譯的機會，介紹文章內容所觸及的諸多文化議 | As a way of putting to test the students' knowledge of the global language of English into the context of local cultures, this class is meant to be more than just another language skill course. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法     | 評量方式                           |
|----|------|------------|--------|----------|--------------------------------|
| 1  | 認知   | A          | 28     | 講述、討論、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |

授 課 進 度 表

| 週次 | 日期起訖                    | 內 容 (Subject/Topics)       | 備註 |
|----|-------------------------|----------------------------|----|
| 1  | 109/09/14~<br>109/09/20 | Introduction to the course |    |
| 2  | 109/09/21~<br>109/09/27 | warming-up exercise        |    |
| 3  | 109/09/28~<br>109/10/04 | 詞意辨析                       |    |
| 4  | 109/10/05~<br>109/10/11 | 詞意辨析                       |    |
| 5  | 109/10/12~<br>109/10/18 | 翻譯中的「解包袱」概念                |    |
| 6  | 109/10/19~<br>109/10/25 | 詞性變化譯法                     |    |
| 7  | 109/10/26~<br>109/11/01 | 增減重複譯法                     |    |
| 8  | 109/11/02~<br>109/11/08 | 同義反譯技法                     |    |
| 9  | 109/11/09~<br>109/11/15 | review & more exercises    |    |
| 10 | 109/11/16~<br>109/11/22 | 期中考試週                      |    |
| 11 | 109/11/23~<br>109/11/29 | 長句翻譯                       |    |
| 12 | 109/11/30~<br>109/12/06 | 修飾語/屬性形容詞翻譯                |    |

|              |                         |                                                                                                                                                                            |  |
|--------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 13           | 109/12/07~<br>109/12/13 | 翻譯單位                                                                                                                                                                       |  |
| 14           | 109/12/14~<br>109/12/20 | 譯家與譯匠                                                                                                                                                                      |  |
| 15           | 109/12/21~<br>109/12/27 | 語言前景概念                                                                                                                                                                     |  |
| 16           | 109/12/28~<br>110/01/03 | 翻譯中的西化表達法                                                                                                                                                                  |  |
| 17           | 110/01/04~<br>110/01/10 | wrapping-up with more exercises                                                                                                                                            |  |
| 18           | 110/01/11~<br>110/01/17 | 期末考試週                                                                                                                                                                      |  |
| 修課應<br>注意事項  |                         | 請注意囉！依淡江大學學則第三十八條規定，學生經核准請假而缺席者為缺課，未經請假或請假未准而缺席者為曠課。曠課1小時，以缺課2小時論，並扣學期總成績2分。學生於某一科目之缺課總時數達該科全學期授課總時數（32-34小時）三分之一（即 11-12 小時；或缺席3週），教師得予以扣考，該科目學期成績以零分計算。                  |  |
| 教學設備         |                         | 電腦、投影機                                                                                                                                                                     |  |
| 教科書與<br>教材   |                         | To be posted later.                                                                                                                                                        |  |
| 參考文獻         |                         |                                                                                                                                                                            |  |
| 批改作業<br>篇數   |                         | 8 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）                                                                                                                                               |  |
| 學期成績<br>計算方式 |                         | ◆出席率： 25.0 %    ◆平時評量：25.0 %    ◆期中評量：25.0 %<br>◆期末評量：25.0 %<br>◆其他〈 〉：        %                                                                                           |  |
| 備 考          |                         | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |  |